

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

профессор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.



Программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Практический курс перевода второго иностранного языка» входит в базовую часть Блока 1: Дисциплины (модули) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДОННУ кафедрой теории и практики перевода.

Изучение дисциплины основывается на системе знаний и умений, приобретенных студентами в рамках школьной программы.

Дисциплина предполагает тесные междисциплинарные связи с такими дисциплинами, как «Основы языкознания и переводоведения», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Лингвистика
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	6
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Блок 1: Дисциплины (модули), базовая часть
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	15,5
Год подготовки	3, 4,5
Семестр	5, 6, 7, 8, 9, 10
Количество часов	558
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	256
- самостоятельной работы	302
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	5 семестр – 2 6 семестр – 2 7 семестр – 2 8 семестр – 4 9 семестр – 4 10 семестр – 4
аудиторных	5 семестр – 2 6 семестр – 2 7 семестр – 2 8 семестр – 4 9 семестр – 4 10 семестр – 4

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель – совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного видов текста, дальнейшее развитие коммуникативных и переводческих компетенций для успешного решения социально значимых коммуникативных и переводческих задач в различных функциональных сферах применения английского языка.

Задачи:

- формирование коммуникативной способности реализовать различные дискурсивные стратегии, соответствующие конкретным ситуациям общения;
- обучение речевому взаимодействию с учетом возможной межкультурной интерференции, предвосхищая причины возможного недопонимания и снимая их за счет выбора адекватных лингвистических средств речевого взаимодействия;
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский);
- дальнейшее развитие механизма переключения на другой язык; развитие оперативной памяти;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации в юридической и экономической сферах;
- ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский языки):

а) общекультурных (ОК):

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и

анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в информационно-аналитической деятельности:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

в научно-исследовательской деятельности:

– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19);

2) профессионально-специализированных (ПСК):

– способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

– способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать

- коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; специфику жанров специального дискурса;
- особенности, типы и структуру текстов различных жанров на английском языке;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики;
- методику выполнения письменного перевода текстов специализированной тематики;

уметь

- профессионально грамотно выбирать стратегию перевода с учётом коммуникативной цели текста оригинала и его транслатологического типа;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в специальных текстах;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в языке перевода;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;

владеть

- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками редактирования и форматирования текста;
- практическими навыками письменного перевода специализированных текстов на профессиональном уровне.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия, самостоятельная работа студентов, текущий контроль.

При проведении лабораторных занятий широко используются мультимедийные презентации, раздаточные материалы и компьютеры.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i>	
<i>Семестр 5</i>	
<i>Тема 1.</i> Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский. Перевод текстов и видеосюжетов общественно-политической тематики с английского на русский. Переводческие упражнения.
<i>Тема 2.</i> Лексические особенности перевода с английского языка на русский.	Лексические особенности перевода текстов с английского на русский. Переводческие соответствия. Переводческие упражнения. Перевод текстов общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский. Перевод видеосюжетов в
<i>Тема 3.</i> Перевод публичной речи с английского языка на русский	Особенности перевода публичной речи с английского на русский. Упражнения для тренировки переводческой памяти. Межкультурное общение в сфере перевода.
<i>Тема 4.</i> Неличные формы глагола и конструкции с ними	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций с неличными формами глагола. Переводческие упражнения.
<i>Тема 5.</i> Особенности перевода конструкций непрямых наклонений.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций непрямых наклонений. Переводческие упражнения.
<i>Тема 6.</i> Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей.	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей. Переводческие упражнения.
<i>Тема 7.</i> Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. Переводческие упражнения.

Содержательный модуль 2	
Семестр 6	
Тема 1. Рекламный текст.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Перевод рекламных текстов. Переводческие упражнения.
Тема 2. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
Тема 3. Перевод заимствований. Перевод заголовков.	Лексические особенности перевода текстов с английского языка на русский. Заимствования и их перевод на русский язык с английского. Переводческие упражнения.
Тема 4. Художественная публицистика.	Лексические особенности перевода художественной публицистики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 5. Газетная публицистика.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Особенности перевода газетной публицистики. Переводческие упражнения.
Тема 6. Лексические трансформации при переводе.	Лексические особенности перевода текстов с русского языка на английский. Лексические трансформации в переводе с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Тема 7. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	Особенности перевода аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский. Переводческие упражнения.
Содержательный модуль 3	
Семестр 7	
Тематический блок 1 – Перевод деловой документации и корреспонденции	
Тема 1. Письмо-приглашение.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Тема 2. Письмо-соболезнование.	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Тема 3. Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной, рождением ребенка и т.п.).	Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Тематический блок 3 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс)	
Тема 4. Прибытие делегации	Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации
Тема 5. Посещение	Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с

предприятия. Производственный процесс	английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Содержательный модуль 4	
Семестр 8	
Тематический блок 2 – Перевод личных официальных документов	
Тема 1. Свидетельство о рождении. Паспорт.	Требования к оформлению перевода. Различия в форме документов в англоязычных странах.
Тема 2. Документы об образовании	Табели, аттестаты, сертификаты, дипломы. Аналоги в англоязычных странах.
Тематический блок 5 – Перевод узкоспециализированных текстов различной коммуникативной направленности	
Тема 3. Доверенности	Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.
Тема 4. Коммерческие контракты	Специальная лексика. Фразы-клише, грамматические конструкции.
Тема 5. Потребительские инструкции.	Шаблонные речевые конструкции.
Тематический блок 6 – Устный перевод видеоматериалов научно-технической и общественно-политической тематики (производственный процесс, экскурсионная программа)	
Тема 6. Переговоры на предприятии	Перевод видеосюжетов научно-технической и официально-деловой тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода.
Тема 7. Культурная программа	Перевод видеосюжетов на тему посещения культурных заведений с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Элементы экскурсоводческой программы.
Содержательный модуль 5	
Семестр 9	
Тема 1. Economics and its Concepts	Economics as an Academic Discipline. Supply demand and prices. Gross Domestic Product. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Тема 2. Business and its Forms of Organization	Types of Businesses. Choosing a Type of Business. Founding documents. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Тема 3. Capital and Finance	Capital Markets. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Тема 4. What is Law? Systems of Law	What is law? Systems of law. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на

	русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.
Тема 5. Classification of Law	Classification of law. Civil law. Public law. Criminal law. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.
Содержательный модуль 6	
Семестр 10	
Тема 1. Judicial Institutions	Judicial Institutions. Judicial branches of power in UK, the USA and the Russian Federation. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.
Тема 2. Trials	Trials. In the courtroom. The Grand Jury. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	в т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1						
Тема 1. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	14			6	8	
Тема 2. Лексические особенности перевода с английского языка на русский	14			6	8	
Тема 3. Перевод публичной речи с английского языка на русский	12			6	6	
Тема 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними	14			6	8	
Тема 5. Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	12			4	8	
Тема 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	12			4	8	
Тема 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	12			4	8	
Итого по содержательному модулю 1	90			36	54	
Содержательный модуль 2						
Тема 1. Рекламный текст	11			6	5	

Тема 2. Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	11			6	5	
Тема 3. Перевод заимствований. Перевод заголовков	12			4	8	
Тема 4. Художественная публицистика	14			4	10	
Тема 5. Газетная публицистика	12			4	8	
Тема 6. Лексические трансформации при переводе	14			4	10	
Тема 7. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	12			4	8	
Итого по содержательному модулю 2	86			32	54	
Содержательный модуль 3						
Тема 1. Письмо-приглашение	12			4	8	
Тема 2. Письмо-соболезнование	14			4	10	
Тема 3. Письмо-поздравление	14			4	10	
Тема 4. Прибытие делегации	22			8	14	
Тема 5. Посещение предприятия. Производственный процесс	22			8	14	
Итого по содержательному модулю 3	84			28	56	
Содержательный модуль 4						
Тема 1. Свидетельство о рождении. Паспорт	14			8	6	
Тема 2. Документы об образовании	16			8	8	
Тема 3. Доверенности	16			8	8	
Тема 4. Коммерческие контракты	18			10	8	
Тема 5. Потребительские инструкции	18			10	8	
Тема 6. Переговоры на предприятии	18			10	8	
Тема 7. Культурная программа	18			10	8	
Итого по содержательному модулю 4	118			64	54	
Содержательный модуль 5						
Тема 1. Economics and its Concepts	20			14	6	
Тема 2. Business and its Forms of Organization	18			14	4	
Тема 3. Capital and Finance	20			14	6	
Тема 4. What is Law? Systems of Law	22			14	8	
Тема 5. Classification of Law	24			16	8	
Итого по содержательному модулю 5	116			72	44	
Содержательный модуль 6						
Тема 1. Judicial Institutions	32			12	20	
Тема 2. Trials	32			12	20	
Итого по содержательному модулю 6	64			24	40	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	6
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский	6

3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	6
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	6
5	Особенности перевода конструкций не прямых наклонений	4
6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	4
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	4
Содержательный модуль 2		
1	Рекламный текст	6
2	Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	6
3	Перевод заимствований. Перевод заголовков	4
4	Художественная публицистика	4
5	Газетная публицистика	4
6	Лексические трансформации при переводе	4
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	4
Содержательный модуль 3		
1	Письмо-приглашение	4
2	Письмо-соболезнование	4
3	Письмо-поздравление	4
4	Прибытие делегации	8
5	Посещение предприятия. Производственный процесс	8
Содержательный модуль 4		
1	Свидетельство о рождении. Паспорт	8
2	Документы об образовании	8
3	Доверенности	8
4	Коммерческие контракты	10
5	Потребительские инструкции	10
6	Переговоры на предприятии	10
7	Культурная программа	10
Содержательный модуль 5		
1	Economics and its Concepts	14
2	Business and its Forms of Organization	14
3	Capital and Finance	14
4	What is Law? Systems of Law	14
5	Classification of Law	16
Содержательный модуль 6		
1	Тема 1. Judicial Institutions	12
2	Тема 2. Trials	12
	ВСЕГО	256

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
<i>Содержательный модуль 1</i>		
1	Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский	8
2	Лексические особенности перевода с английского языка на русский	8
3	Перевод публичной речи с английского языка на русский	6
4	Неличные формы глагола и конструкции с ними	8
5	Особенности перевода конструкций непрямых наклонений	8
6	Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих артиклей	8
7	Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский	8
<i>Содержательный модуль 2</i>		
1	Рекламный текст	5
2	Имена собственные и их перевод на русский язык с английского	5
3	Перевод заимствований. Перевод заголовков	8
4	Художественная публицистика	10
5	Газетная публицистика	8
6	Лексические трансформации при переводе	10
7	Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский	8
<i>Содержательный модуль 3</i>		
1	Письмо-приглашение	8
2	Письмо-соболезнование	10
3	Письмо-поздравление	10
4	Прибытие делегации	14
5	Посещение предприятия. Производственный процесс	14
<i>Содержательный модуль 4</i>		
1	Свидетельство о рождении. Паспорт	6
2	Документы об образовании	8
3	Доверенности	8
4	Коммерческие контракты	8
5	Потребительские инструкции	8
6	Переговоры на предприятии	8
7	Культурная программа	8
<i>Содержательный модуль 5</i>		
1	Economics and its Concepts	6
2	Business and its Forms of Organization	4
3	Capital and Finance	6
4	What is Law? Systems of Law	8
5	Classification of Law	8
<i>Содержательный модуль 6</i>		
1	<i>Тема 1.</i> Judicial Institutions	20
2	<i>Тема 2.</i> Trials	20

ВСЕГО	302
--------------	------------

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальная работа по курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка» включает:

- подготовку докладов и презентаций на английском языке;
- выполнение письменных переводов, составление глоссария к тексту, подготовка контрольного перевода.

Тематика докладов и презентаций:

1. Банки в современной экономике.
2. Государственный банк России.
3. Европейский Банк реконструкции и развития.
4. Фондовые биржи и их функции.
5. Фьючерсная торговля на Московской Товарной Бирже.
6. Международные экономические отношения.
7. Всемирная торговая организация (ВТО).
8. Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН).
9. Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС).
10. Международный валютный фонд (МВФ).
11. Организация стран-экспортёров нефти (ОПЕК).
12. Международный Суд.
13. Федеральная судебная система США.
14. Судебная система Великобритании.
15. Латинские выражения, используемые в юридической практике.

Письменные исследовательские задания:

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает модульный контроль, который проводится в форме письменных заданий на компьютере.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Специальный перевод (немецкий и

Программа подготовки: английский языки)

специалитет

Семестр: 5

Учебная дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка

NAME:
DATE:

GROUP:

Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>The great gate of Istar: A door to wonder</p> <p>When Antipater of Sidon, the Greek poet of the 2nd Century BC, compiled the seven wonders of the ancient world, only one city claimed two sites: Babylon. Yet the two he listed – the Hanging Gardens and the city's wall – were just a couple of the many wonders to be found in the magnificent ancient city.</p> <p>Located between the Tigris and Euphrates in what today is Iraq, Babylon was largely rebuilt by the its king Nebuchadnezzar II in the 6th Century BC, using vibrant glazed bricks in blues, reds and yellows. Ancient texts from Herodotus to the Old Testament describe its overwhelmingly opulent temples, shrines and palaces. At its peak, with more than 200,000 inhabitants, it was the largest metropolis in the world.</p> <p>Symbolic of all of that splendour was a visitor's first introduction to the city: the monumental Gate of Ishtar, built in 575 BC out of enamelled bricks, in cobalt blues and sea greens, decorated with reliefs of 575 dragons and bulls. When German archaeologists began excavating the city in 1899, a surprising amount of that millennia-old magnificence remained – including the gate.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Зима подкралась незаметно, и это не последний сюрприз погоды</p> <p>Не по-весеннему холодно стало в Москве. Накануне в столице выпал снег, а теперь еще ждут усиления ветра. Как сообщает МЧС, днем его порывы могут достигать 17 метров в секунду.</p> <p>Ночью зима вернулась еще в несколько регионов. Побелели газоны в Калужской и Брянской областях. Жители отмечают, что за последние месяцы таких снегопадов было буквально пересчитать по пальцам. Коммунальщикам приходится вспоминать, что такое уборка снега. И надежд на то, что он скоро растает, нет.</p> <p>Вторую ночь подряд в Европейской части страны удерживаются нешуточные холода. В Ленинградской и Псковской областях столбики термометров местами опускались до минус 10-11 градусов. Почти до минус шести понизилась температура в Санкт-Петербурге. Ну а в Заполярье ударили 20-градусные морозы.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативная ошибка	– 1 балл	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)
 Программа подготовки: специалитет
 Семестр: 5
 Учебная дисциплина: Практический курс перевода второго иностранного языка

NAME:

GROUP:

DATE:

1. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Agreement to provide legal services _____, represented by _____, acting on the basis of _____ (the “Client”), and _____ (licensed by _____), represented by _____, acting on the basis of a power of attorney (the “Consultant”) hereby agree as follows:</p> <p>1. Subject Matter The Consultant shall provide to the Client legal services and the Client shall pay the Consultant for the provision of those services and reimburse all expenses incurred by the Consultant in the course of providing those services.</p> <p>3. Obligations of the Client The Client shall provide the Consultant on a regular basis with such information as the Consultant may request, to assist the Consultant to provide the legal services in accordance with its obligations under Clause 2 of the Agreement.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативные ошибки	– 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	– 0,5 балла	
Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
 (Name, Surname) (Signature)

2. Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ЭЛЕКТРОЧАЙНИКА МОДЕЛЬ: ORION ORK-0019 ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЧАЙНИКА</p> <p>Если Вы используете чайник первый раз, рекомендуется наполнить чайник водой до максимальной мерки 1.7 л. и вскипятить воду, повторите процедуру еще раз.</p> <p>Эксплуатация чайника</p> <p>Для наполнения чайника водой снимите его с подставки, откройте крышку, налейте воду, обращая внимание на шкалу уровня воды. Закройте крышку.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Поместите наполненный чайник на подставку, нажмите кнопку выключателя, при этом загорится индикатор. • Когда вода закипит или подогреется до установленной температуры, чайник автоматически отключится. Если вы снимите чайник с подставки, то он также автоматически отключится. 		

Тип ошибки	Количество баллов	Количество ошибок
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативные ошибки	– 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	– 0,5 балла	
Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
(Name, Surname) (Signature)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

(учебным планом не предусмотрено)

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, зачета в 5 и 6 семестрах и экзамена в 7, 8, 9 и 10 семестрах. Зачет сдается студентами с целью повышения рейтинга. Семестровый зачет выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

*Распределение баллов, которые могут получить студенты
в процессе изучения дисциплины*

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
--------------	------------	-------------------	-------

текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	60
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	40
Всего			100

Критерии оценивания модульной контрольной работы

Модульная контрольная работа предусматривает письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский и с русского языка на английский), каждый объемом 700-800 печатных знаков. Перевод одного текста оценивается максимум в 10 баллов.

Письменный перевод текста предполагает адекватный перевод, выполненный в полном объеме с корректным применением грамматических и лексических соответствий. При оценке адекватности письменного перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- Пропуск важной информации при переводе, искажение информации – 1 балл;
- Коммуникативные ошибки – 0,75 балла;
- Лексические и грамматические ошибки – 0,5 балла;
- Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 0,2 балла.

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, безупречное владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; проявляет активность и самостоятельность при работе на лабораторных занятиях и при выполнении домашнего задания; принимает активное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует высокий уровень культуры выполнения заданий.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; систематическую, активную самостоятельную работу на лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, хороший уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
30 – 32 баллов	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение его

«хорошо»	использовать в постановке и решении профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях; принимает участие в групповых обсуждениях, демонстрирует достаточный уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, ограниченное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях, принимает фрагментарное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, недостаточное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи на лабораторных занятиях, удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач; пассивность на лабораторных занятиях, низкий уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.

Экзамен сдается студентами в 7, 8, 9 и 10 семестрах. Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	20
промежуточный контроль	экзамен	выполнение контрольного зачетного перевода	40
Всего			100

Критерии оценивания экзаменационного перевода

Оценка	Требования к оцениванию
«Отлично» 36 – 40 баллов	Письменный перевод содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных

	<p>грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл.</p>
<p>«Хорошо» 33 – 35 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.</p>
<p>«Хорошо» 30 – 32 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, наличие незначительных пауз и замедлений.</p> <p>Допускается не более трех лексических и грамматических ошибок, которые не мешают коммуникации.</p>
<p>«Удовлетворительно» 27 – 29 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок).</p>
<p>«Удовлетворительно» 24 – 26 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного</p>

	<p>высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются неточности в передаче прецизионной информации, замедленный темп речи, наличие долгих пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок).</p>
«Неудовлетворительно» 15 – 23 баллов	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>
«Неудовлетворительно» 0 – 14 баллов	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или значительно искажена прецизионная информация, темп речи медленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

<p>Межкафедральная учебная лаборатория перевода с лингвфонным оборудованием для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1006а.</p> <p>Комплект учебной мебели на 30 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте -6 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., ноутбук – 12 шт., моноблок – 1 шт., принтер – 1 шт., конференц-система синхронного перевода – 1 шт.</p> <p>Учебные, учебно-методические материалы и словари по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.</p> <p>Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.</p>	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус
<p>Межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков с мультимедийным оборудованием для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1006б.</p> <p>Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 8 шт., мультимедийный проектор – 1 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 14 шт., принтер – 1 шт., сканер – 1 шт., ксерокс – 1 шт., магнитофон – 1 шт.</p> <p>Учебные, учебно-методические материалы и словари по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.</p> <p>Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.</p>	г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Косицкая, А. Г. Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение", дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки "Перевод в сфере общекультурной коммуникации (английский язык)" / А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл)	–	+
2.	Квач Ю. А., Косицкая А. Г., Липанова П. К. Практикум по устному переводу: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
3.	Квач Ю. А., Липанова П. К. Практический курс перевода английского языка. Лексический и грамматический аспекты: учебное пособие [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Ю. А. Квач, П. К. Липанова. – Донецк: ДонНУ, 2019. –	–	+

	Электронные текстовые данные (1 файл).		
4.	Перевод официально-деловой документации: Учебно-метод. пособие / Авт-сост. Косицкая А.Г., Квач Ю.А. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
5.	Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).		
Дополнительная литература			
6.	Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.	1	-
7.	Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.	97	-
8.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. - [3-е изд. - Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос - М, 2007. - 479 с.	34	-
9.	Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.	1	-
10.	Брандес, М. П. Переводческая стилистика : Нем. яз. / М. П. Брандес. - М. : Высш. шк., 1988. - 126,[1] с.	7	-
11.	Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. МIRONЧИКОВ. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.	30	-
12.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.	1	-
13.	Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.	1	-

14.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.	24	-
15.	Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода : пособие по переводу с англ. яз. на рус. / А. Я. Коваленко. - К. : ИНКОС, 2004. - 320 с.	1	-
16.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.	18	-
17.	Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.	26	-
18.	Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых и др. - Москва : Форум, 2008. - 182 с.	1	-
19.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с.	5	-
20.	Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.	2	-
21.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : ACADEMIA, 2003. - 192 с.	8	-
22.	Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.	2	-
23.	Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207с.	1	-
24.	Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.	1	-
25.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.	5	-
26.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 2 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 99,[1] с.	5	-

27.	Португалов, В. Д. Учебник по английскому языку. Economics / В. Д. Португалов ; М-во образования РФ. - М. : АСТ, 2002. - 303 с.	1	-
28.	Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для втузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.	1	-
29.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. - Изд. 4-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 220, [3] с.	4	-
30.	Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.	1	-
31.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.	3	-
32.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 317, [1] с.	2	-
33.	Тимошина, А. А. English of Modern Economics : Учеб. пособие / Тимошина А. А., Микша Л. С. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. - 152 с.	2	-
34.	Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.	1	-
35.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.	1	-
36.	Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.	26	-
37.	Шевелева, С. А. Английский для юристов : учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по юрид. спец. / С. А. Шевелева. - 2-е изд. - Москва : ЮНИТИ, 2009. - 495 с.	1	-
38.	Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.	1	-
39.	Economics and changing economies / M. Mackintosh, V. Brown, N. Costello etc. - London; Boston : Intern. Thomson Business Press, 1996. - 1089 p.	1	-
40.	Goodman, S.F. Economics / S. F. Goodman. - London : Macmillan Press, 1998. - 414 p.	1	-
41.	Lawyering in the International Market / Ed.: D. Campbell, B. Birkeland. - Ardsley : Transnational Publ. ; New York, 1999. - 417 p.	1	-

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
3. BBC Official website – <http://www.bbc.com/news>
4. DW (English), official website – <http://www.dw.com/en/>
5. National Geographic, official website – <http://www.nationalgeographic.com/>
6. New Scientist, official website of the science magazine – <http://www.newscientist.com>
7. ScienceDaily, science news website – <http://www.sciencedaily.com>
8. The Guardian, official website – <http://www.theguardian.com>.

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____